

(pi)
1. ピー (英語アルファベットの第16文字)
2. 連続したものの第16番目

ABCなら何でもありよこのコーナーABCなら何でもありよこのコーナーABCなら何でもありよこのコーナーABCなら何でもありよこのコーナー

Paint the town red/ペインザタウンレッド どんちゃん騒ぎをする

「黒くぬれ」と歌ったのはローリング・ストーンズ。では赤くぬればどうなるか? paint the town red は「街を赤く塗る」。そしてそのココロは「大騒ぎする」だ。ちょっぴりオールドファッションな響きもあるけれど、騒々しい様子を「**真っ赤に染まった街**」に例えるところ、なんとなくわかるニュアンスです。ほかにも Let's go crazy! または Let's go wild! など活用して、力強く「**ハメはずそうぜい!**」とカマしましょう。

・ Let's paint the town red tonight!
(今夜はとことん騒ごうぜよ!)

Pervert/パーバート 変質者

Don't touch me! YOU, PERVERT! (触らないでよ! この**ヘンタイ!**) 満員電車でうっかりあってしまった痴漢男や、社内の女子社員全員に「シッシ」なんてされてるセクハラ上司に、怒涛の如くぶつけてやりたい御言葉がこれでございます。ダイアン・レイン主演の懐かしめサスペンス『愛は危険な香り』を観たひとはご記憶にあるだろう。イタズラ**H電話**に悩まされるヒロインの女性が、ふとしたことから犯人がどこの誰であるかを突き止める。警察に頼むよりも自分で犯人を追ひ詰めることを決意した彼女、なんと男の似顔絵に「PERVERT」と書いたピラを作り、その男の住む町に**バラまいちゃう**のである。女をなめるとコワイぞ。ま、そんなことするから今度は逆上した男に命まで狙われるハメになるのだが。あなたも自分のまわりのpervert にはくれぐれもご用心、なのだ。

Pop the question/ポップザクエスチオン プロポーズする

pop は「さっと動く、急に〜する」の意。映画『スピード』ではデニス・ホッパーがキアヌ・リーヴスに「Pop quiz!」と無茶な問いかけをするシーンがありましたが、pop quiz は「**抜き打ち試験**」の意味も持つのだよ。やだやだ。一方こちらpop the question のほうは、もっとロマンティックに「求婚する」ってこと。もちろん一般的にポピュラーなプロポーズの言葉は、ご存じ Will you marry me? でキマリね。

・ Listen! He popped the question to me!
(聞いて! 彼にプロポーズされたの!)
……He did it to me, too.
(……私もされたんだけど)

Pull a person's leg/プル〜ズ レッグ…… からかう

直訳すれば「**足を引っ張る**」。ここ日本じゃ、足を引っ張れば“相手の邪魔をする”ということに決まってるけれど、西欧では面白いことに「からかう、**おちょくる**」って意味になるんだなこれが。Are you pulling my leg? で「ちょっとお、ワタシのことからかってんじゃないの?」。疑惑ギ

ラキラどすえ。ほかに「からかう」の意味としては It's only joking (冗談だよ)、や I was kidding you (からかっておりました) など、バリエーションも豊富です。

Punch in /パンチイン……… タイムカードを押す

「んも〜毎日毎日、こんなことやってらんないわ〜」。そう思いながら、今朝もボヤけた頭で**ガツチャンコ**。わかるわかる、あなたがそうならワタシもそうよ。サラリーマンならお約束、のタイムカードでございます。punch in の音でハッと目が覚めたなら、さあ今日も1日**頑張るぞ〜**と。

・ We have to punch in 9:00 o'clock in the morning.
(うちの会社って朝9時にタイムカード押さなきゃなんないのよ)

Punch line/パンチライン……… (ジョークの) オチ

トム・ハンクスとサリー・フィールドが売れないスタンダップ・コメディアンを演じていた映画のタイトルがまさにこれでした、パンチライン。ジョークにおけるオチのことであり、これが芽えないとすべてが台無しになってしまうという重要なポイントのことである。駆け出しコメディアン達にとって、観客を大爆笑させるパンチラインを考え出すことは至難の業。そこで現実の話、優秀なライターから**内密に**ジョークを買うことになる。映画の中では、コメディアンと密会した怪しげな男が「……これが約束の**ブツ**だ」と何かをポケットから取り出し、コソコソ金と交換する場面が出てくるが、それがドラッグではなく実は紙に書かれた**1本のジョーク**だったという、これこそ最高のオチといえるパンチラインなシーンがありました。

Put-on/プトオン……… 見せかけ

「ワタシの目はごまかせぬ。そいつは見せかけだ!」てな時に使いたいフレーズでしょうかこれって。そんなのウソだもんね! と強気でご使用くださいまし。

・ She's not really angry. It's just a put-on.
(彼女、本気でキレてるわけじゃないわ。あれって見せかけよ)

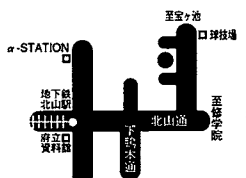
……… Peeping Tom /ピーピング トム …… のぞき見野郎



・ He is a king of peeping Tom.
(奴はのぞきの王者だ)

とくに女性のハダカを見る奴に使う。

by Kenny M.



エル・ドラド

〒606 京都市左京区下鴨北山宝ヶ池通上ル西側
Tel.075 (702) 2666